

Fragebogen zum Sozialhilfeantrag für S- Status (Schutzbedürftige) 2.Teil

Income support claim form for Permit S (people in need of protection) Part 2

Personalien <i>Personal details</i>		
	Antragssteller/in <i>Applicant</i>	Ehepartner/in, Lebenspartner/in <i>Spouse, Civil partner</i>
Name <i>Surname</i>		
Vorname <i>First name</i>		
Geburtsdatum <i>Date of birth</i>		
Zivilstand <i>Civil status</i>		
Adresse in CH <i>Address in Switzerland</i>		
Telefon / Mobile <i>Phone / Mobile</i>		
Soz. Vers. Nr. <i>Soc. Sec. No.</i>		

Anzahl Kinder <i>Number of children</i>	
--	--

weitere Familien- angehörige im selben Haushalt (bspw. Grossmutter) <i>Other family members in the same household (e.g. grandmother)</i>	
---	--

Kurze Schilderung Ihrer persönlichen Situation / *Brief description of your personal situation:*

Ausbildung / Beruf <i>Education / Occupation</i>			
	Antragssteller/in <i>Applicant</i>	Ehepartner/in Spouse Lebenspartner/in Civil <i>partner</i>	Weitere Personen im Haushalt <i>Other persons in the</i> <i>household</i>
Höchst erworbener Schulabschluss <i>Highest qualification</i> <i>obtained</i>			
Erlerner Beruf/Ausbildung <i>Occupation/Education</i>			

Einkünfte und Vermögen <i>Income and assets</i>			
	Antragssteller/in <i>Applicant</i>	Ehepartner/in Lebenspartner/in <i>Spouse/Civil partner</i>	Weitere Personen im Haushalt (ausge- nommen Gastfamilie) <i>Other persons in the</i> <i>household (excl. host</i> <i>family)</i>
Bargeld <i>Cash</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>
Bank, Post, Wertschriften, Anteile etc. <i>Bank, post office,</i> <i>securities, shares, etc.</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>
Ansprüche aus Leistungen Dritter, Versicherung etc. <i>Claims from third-party</i> <i>services, insurance, etc.</i> → Art des Anspruches: → <i>Type of claim:</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i> _____	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i> _____	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i> _____
Haus, Stockwerkeigentum, <i>House, condominium</i> Grundstück Property → Art des Eigentums: → <i>Type of ownership:</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i> _____	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i> _____	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i> _____
Andere Vermögenswerte oder Einnahmen <i>Other assets or income</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>

Angaben zu den einzelnen Vermögenswerten <i>Details of assets</i>		
<i>Bsp. Name Bank E.g. Bank name</i>	Kontonummer (IBAN) <i>Account number (IBAN)</i>	Lautend auf Name <i>Under name</i>
<i>Bsp. Liegenschaft E.g. Property</i>	Ort, <i>Location,</i>	

Motorfahrzeuge Vehicles				
Sind Sie im Besitz eines Motorfahrzeuges (Personenwagen, Motorrad etc.)? <i>Do you own a vehicle (car, motorbike, etc)?</i>		<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>		
		<input type="checkbox"/> Leasing: Leasingvertrag beilegen <i>Leasing: Attach leasing agreement</i>		
Marke/Typ <i>Model/Type</i>	Kennzeichen <i>Registration number</i>	Neuwert <i>Replacement value</i>	Jahrgang <i>Year</i>	km-Stand <i>Mileage</i>

Bestätigung Confirmation

Mit meiner Unterschrift bestätige ich, alle Fragen verstanden und wahrheitsgetreu beantwortet zu haben. Ich bestätige ausserdem, dass ich über folgenden Sachverhalt informiert bin /
I confirm with my signature that I have understood all the questions and answered them truthfully. I also confirm that I have been informed of the following:

Sozialhilfe erfolgt nur, wenn sämtliche anderen Hilfsquellen ausgeschöpft sind oder versagen. Insbesondere ist die hilfeschuchende Person verpflichtet, alles Zumutbare zu unternehmen, um eine Notlage abzuwenden, zu lindern oder zu beheben und die Dauer der Unterstützung so kurz als möglich zu halten. Während der Sozialhilfeunterstützung müssen sämtliche Veränderungen der finanziellen und persönlichen Verhältnisse sofort dem zuständigen Sozialdienst/der zuständigen Sozialhilfebehörde gemeldet werden.

Income support is only provided when all other sources of help are exhausted or have failed. The person applying for support is required to do everything reasonable to avert, alleviate or remedy the need and to keep the duration of the support as short as possible. During the period of income support, any changes to financial and personal circumstances must be reported immediately to the responsible social services/income support authority.

- Bei Verschweigen der tatsächlichen Verhältnisse wird die Inanspruchnahme von Sozialhilfe **als Betrug strafrechtlich** verfolgt. Unrechtmässig bezogene Sozialhilfe muss zurückbezahlt werden.
If the up-to-date circumstances are not disclosed, the claiming of income support will be prosecuted as fraud. Any income support received unlawfully must be repaid.
- Wer für sich oder andere durch unwahre oder unvollständige Angaben, durch Verschweigen von veränderten Verhältnissen oder in anderer Weise Leistungen nach diesem Gesetz unrechtmässig erwirkt, wird mit Busse bis CHF 10'000 bestraft. Gehilfenschaft und Versuch sind strafbar (§ 40a SHG).
Anyone who unlawfully obtains benefits under this law for themselves or others by providing false or incomplete information, by concealing changed circumstances or in any other way will be punished with a fine of up to CHF 10,000. Assistance and attempts are punishable (§ 40a SHG).
- Für den Fall der Nichtbefolgung von Verfügungen der Sozialhilfebehörde erfolgt eine strafrechtliche Anzeige gem. Art. 292 StGB (Ungehorsam gegen amtliche Verfügungen).
In the event of non-compliance with orders from the income support authority, a criminal complaint will be filed in accordance with article 292 of the Criminal Code (failure to follow official orders).
Wer der von einer zuständigen Behörde oder einem zuständigen Beamten unter Hinweis auf die Strafdrohung dieses Artikels an ihn erlassenen Verfügungen nicht Folge leistet, wird mit Haft oder Busse bestraft (Art. 292 StGB)
Any person who fails to comply with the orders issued to them by a competent authority or a competent official with reference to the threat of punishment under this article will be punished with imprisonment or a fine (article 292 StGB)
- Bei mangelnder Kooperation und ungenügenden Integrationsbemühungen wird die Sozialhilfe **herabgesetzt oder eingestellt**.
Income support may be reduced or discontinued in case of a lack of cooperation and insufficient integration efforts.

Die Sozialhilfebehörde ist in begründeten Fällen ermächtigt, Drittauskünfte bei Arbeitgebern, Sozialversicherungen und weiteren Institutionen einzuholen.
In justified cases, the income support authority is authorised to obtain third-party information from employers, social security funds and other institutions.

Ich bestätige, folgende Informations- und Merkblätter erhalten und zur Kenntnis genommen zu haben / I confirm to have received and read the following information and leaflets:

- Merkblatt, Rechte und Pflichten
Rights and obligations leaflet

Antragssteller/in
Applicant

Ehepartner/in,
Lebenspartner/in
Spouse, Civil partner

Ort, Datum
Place/Date

Unterschrift
Signature